

Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasze bydło będzie ciężarne,* Bez szkód i bez strat** – i bez zawodzenia na naszych ulicach.***1)2)3)

1) Nasze bydło będzie ciężarne, אֲלוּפֵינוּ מִסֻּבָּלִים ('allufenu mesubbalim): Nasze okręgi – bez obciążeń, אֲלוּפֵינוּ מִסֻּבָּלִים ('alafenu missubbalim). Ciężarne : (1) tłuste G; (2) obciążone (plonami).

2) Lub: poronień.

3) Lub: bez ryku na naszych szerokich łąkach, zob. <x>220 5:10</x>; <x>240 8:26</x>; <x>350 4:16</x>. Dość ogólne sformułowania w. 14 można też rozumieć (1) poczynając od w. 12, w sensie życzącym: Niech nasze spichlerze... (2) Nasze bydło będzie obciążone (plonami naszych pól)/ Nie będzie wyłomów (w naszych murach) ani wyjść (do niewoli), ani wrzasków (przerażenia) na naszych placach.